

КОДОВЫЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ И ИХ РОЛЬ В СОЗДАНИИ КУЛЬТОВЫХ ОБРАЗОВ В ТВОРЧЕСТВЕ ТАКО HEMINGWAY

Н.С.Макаров (Череповец, ЧГУ)

В статье рассматриваются кодовые переключения в текстах Тако Hemingway, связанные с культовыми личностями и локациями. Выявленные кодовые переключения на английский язык входят в состав различных тематических подгрупп и выполняют метафорическую, оценочную и автобиографическую функции.

Ключевые слова: кодовые переключения: рэп-дискурс: социолингвистика: семантика.

CODE-SWITCHING AND ITS ROLE IN THE CREATION OF ICONIC IMAGES IN THE SONGS OF TACO HEMINGWAY

N.S.Makarov (Cherepovets, ChSU)

The article explores Taco Hemingway's code-switching in texts featuring iconic figures and locations. English code-switches are part of different thematic subgroups and fulfil metaphorical, evaluative and autobiographical functions.

Key words: code-switching: rap discourse: sociolinguistics: semantics.

Кодовые переключения представляют собой способность билингва выбирать язык в зависимости от ситуации, смешивая в одном высказывании элементы двух языков, не нарушая их грамматические нормы [1, с. 48]. В песенных текстах они нередко связаны с культурными коннотациями и служат инструментом для создания образов, передачи эмоций и социальной критики.

В данной статье рассматриваются кодовые переключения на английский язык в текстах польского рэпера Тако Hemingway, относящиеся к тематической группе «Культовые личности и локации». Тематическая группа понимается как совокупность языковых единиц, объединенных общими смысловыми характеристиками и относящихся к одной сфере знаний или деятельности [2, с. 94]. В указанную выше тематическую группу, включающую 389 единиц, входят номинации рэперов (66 единиц, 20%), вымышленных персонажей (62 единицы, 18%), топонимов (53 единицы, 16%), музыкантов (42 единицы, 12%), спортсменов (38 единиц, 11%), актеров (27 единиц, 8%), художников и режиссеров (18 единиц, 5%), политиков (14 единиц, 4%), интернет-знаменитостей (12 единиц, 3%) и писателей (6 единиц, 2%).

Анализ включает отбор кодовых переключений, содержащих ономастические единицы; семантический анализ помогает выявлять значения и функции кодовых переключений, классифицировать их по тематическим группам, а социолингвистический анализ позволяет установить их роль в передаче культурных и социальных коннотаций.

Тако Hemingway использует кодовые переключения с именами актеров для самопрезентации и создания сценического контекста:

*Ja mam wrażenie, że mnie kręci Stanley Kubrick
To nie Gambino, ale każdy jest aktorem*

Упоминание Стэнли Кубрика и Childish Gambino подчеркивает тему искусственности в рэп-индустрии. Кубрик, известный своей перфекционистской режиссурой, символизирует тотальный контроль над художественным образом. Вторая строка ссылается на Дональда Гловера (Childish Gambino), который совмещает роли рэпера, актера, сценариста и режиссера. Его деятельность в индустрии развлечений включает создание сериала «Atlanta», где он играет персонажа, связанного с рэп-бизнесом, тем самым буквально воплощая идею исполнения роли. Однако Тасо Hemingway противопоставляет его другим исполнителям, указывая, что для Гловера актерство – часть профессии, тогда как в рэп-индустрии многие «играют роли» вынужденно, создавая искусственные образы. Здесь кодовое переключение подчеркивает двойственность сценического и реального образов.

В песнях Тасо Hemingway кодовые переключения с именами интернет-знаменитостей часто используются с негативной коннотацией:

Nie ufaj Kendall, nie ufaj Kylie

Nie ufaj Emily i Hailey, nie ufaj Miley

Имена Кендалл Дженнер, Кайли Дженнер, Эмили Ратаковски, Хейли Бибер и Майли Сайрус ассоциируются с индустрией развлечений и социальными сетями, где популярность во многом строится на внешности и маркетинговых стратегиях. Рэпер советует не доверять таким знаменитостям, подчеркивая, что их влияние не связано с каким-либо культурным или интеллектуальным вкладом.

Напротив, в следующей строке он предлагает альтернативу:

Jak chcesz to słuchaj sobie Kendrick lub słuchaj Tygi

Nie pozwól innym się oceniać, jak słuchasz Eilish

Здесь упоминаются Кендрик Ламар, Туга и Билли Айлиш – музыканты, известные своим уникальным стилем и самобытностью. Следовательно, кодовые переключения выполняют оценочную функцию, способствуют разграничению массовой культуры и высокой культуры.

Имена вымышленных персонажей как кодовые служат Тасо Hemingway инструментом для самовыражения и создания автобиографических аллюзий. Примером могут быть следующие строки:

A zrobiłśmy coś z niczego, Fifi MacGyver

Za dzieciaka chciałem latać, niby Buzz Lightyear

A teraz jadę nocą, gadam do swej fury, jestem Knight Rider

В них упоминаются МакГайвер, Базз Лайтер и главный герой сериала «Рыцарь дорог», каждый из которых символизирует определенные черты личности. МакГайвер ассоциируется с изобретательностью и умением находить выход из любой ситуации. Базз Лайтер, персонаж «Истории игрушек», мечтающий о полетах, здесь воплощает детские амбиции Тасо Hemingway. Майкл Найт – этап взрослой жизни, где герой уже не мечтает о полетах, а движется вперед, размышляет, принимает решения. Таким образом, кодовые переключения в данном случае выполняют метафорическую и автобиографическую функции, помогая выстроить ассоциативный ряд, связывающий детские мечты, юношеские амбиции и взрослый опыт.

Итак, анализ кодовых переключений в текстах Тасо Hemingway показывает, что ономастические единицы из тематической группы «Культовые личности и локации» играют важную роль в создании художественного смысла. Имена рэперов подчеркивают статус исполнителя и его принадлежность к субкультуре; вымышленные герои используются для автобиографических и метафорических сравнений, отражающих личный путь рэпера; актеры символизируют границу между сценическим образом и реальной личностью, а интернет-знаменитости служат маркерами массовой культуры. Кодовые переключения в этих категориях выполняют различные функции: метафорическую, усиливая образы через культурные аллюзии; оценочную, выражая отношение исполнителя к разным явлениям; автобиографическую, раскрывая личные предпочтения музыканта. Они не только расширяют культурный контекст, но и делают тексты песен доступными для широкой аудитории. Полученные результаты подтверждают, что ономастические единицы как кодовые переключения служат важным инструментом формирования смыслов в рэп-дискурсе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чиршева, Г. Н. Двухязычная коммуникация / Г. Н. Чиршева. – Череповец: ЧГУ, 2004. – 189 с.
2. Кременецкая, И. В. Тематическая группа как парадигматическое объединение слов / И. В. Кременецкая // *Lingua mobilis*. – 2009. – №3 (17). – С. 94–98.